Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zbliżywszy się trybun chwycił go i rozkazał zostać związanym łańcuchami dwoma i wypytywał się kim kolwiek oby jest i co jest czyniący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas chiliarcha zbliżył się, schwytał go, kazał skuć dwoma łańcuchami,\* po czym zaczął wypytywać, kim jest i co zrobił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy zbliżywszy się tysiącznik chwycił go i rozkazał, (by) zostać związany\* kajdanami dwoma. I pytał się kim jest i co jest zrobiącym\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zbliżywszy się trybun chwycił go i rozkazał zostać związanym łańcuchami dwoma i wypytywał się kim- kolwiek oby jest i co jest czyniący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowódca podszedł, schwytał go i rozkazał związać dwoma łańcuchami. Następnie zapytał, kim jest i co zrobił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy dowódca zbliżył się, zatrzymał go, kazał związać dwoma łańcuchami i wypytywał, kim jest i co zrobił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy hetman przybliżywszy się, pojmał go i kazał go dwoma łańcuchami związać, i wywiadywał się, kto by był i co by uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Tysiącznik przystąpiwszy, poimał go i kazał go dwiema łańcuchy zwięzać, i pytał się, kto by był i co by uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy trybun przybliżył się, kazał go ująć, związać dwoma łańcuchami i dopytywał się, kim jest i co uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas dowódca zbliżył się, zatrzymał go i kazał związać dwoma łańcuchami, po czym wypytywał się, kim jest i co uczynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się trybun przybliżył, zatrzymał go i kazał związać dwoma łańcuchami. Dopytywał się też, kim jest i co uczynił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dowódca podszedł do niego, rozkazał go zatrzymać i zakuć w podwójne kajdany. Dopytywał się też, kim jest i co uczynił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy dowódca podszedł, aresztował go i rozkazał go skuć dwoma łańcuchami. Potem zaczął dochodzić, kim jest i czego się dopuścił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca podszedł, aresztował go i kazał skuć podwójnym łańcuchem. Następnie zaczął pytać, kto to jest i co takiego zrobił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trybun zbliżył się do niego, kazał go zatrzymać, związać dwoma łańcuchami oraz wypytywał kim jest i co uczynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді приступивши ж, тисяцький схопив його, і наказав зв'язати двома залізними кайданами, і випитував, хто він є і що зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy tysiącznik się zbliżył, chwycił go i kazał go związać dwoma łańcuchami. Pytał się także kim jest oraz co mu się zdarzyło zrobić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trybun podszedł, zatrzymał go i kazał go spętać dwoma łańcuchami. Zapytał, kim jest i co zrobił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy dowódca wojskowy zbliżył się i go pojmał, i kazał go związać dwoma łańcuchami, począł też wypytywać, kim on jest i co uczynił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy dowódca podszedł, aresztował Pawła i kazał go zakuć w podwójne kajdany. Dopytywał też, kim jest i co uczynił. |

1. 1) <x>510 20:23</x>; <x>510 21:11</x>; <x>510 22:29</x>; <x>510 26:29</x>; <x>510 28:20</x>; <x>560 6:20</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:16</x>; <x>510 12:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "by został związany". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "jest zrobiącym" - zamiast: "zrobił". [↑](#footnote-ref-4)